MÁS OBSERVACIONES SOBRE LA DATACIÓN

Coman Lupu
Universidad de Bucarest, Universidad Comenius de Bratislava
comanlupu@gmail.com

Résumé. *Dans **D'autres observations sur la datation** nous proposons de nouvelles attestations pour certains mots roumains et espagnols. Nous les avons découvertes dans des textes examinés avec d'autres objectifs, mais l'analyse étymologique du lexique nous a attiré l'attention sur la chronologie de leur pénétration dans les deux langues mentionnées. Tous ces mots sont des emprunts livresques d'origine française, dans le cas du roumain, ou de provenance latine, pour l'espagnol.*

Mots-clés: *attestations, datation, roumain, espagnol, emprunts.*

En el campo de las ciencias de la lengua, uno de los problemas mayores de los investigadores rumanos es la d a t a c i ó n. Los trabajos lexicográficos rumanos en los cuales los vocablos registrados están acompañados de citas y fechas son el DA, el DLR, el *Dicţionar al limbii române vechi* elaborado por G. Mihăilă (1974), el DCR y el *Dicţionarul împrumuturilor latino-romanice în limba română veche* (DILR), realizado por un equipo de especialistas del Instituto de Lingüística de Bucarest. A estos trabajos, podemos añadir la investigación de N. A. Ursu (1962, 131–300), que contiene una importante sección con préstamos librescos (entrados en rumano a lo largo de los siglos XVIII–XIX). Para la datación de los vocablos tomados por vía culta, recomendamos también el TRDW, sobre todo para las entradas en las cuales la primera documentación proviene de los ficheros de los cónyuges Ursu. Muy importantes para fechar los préstamos latino-románicos son dos trabajos relativamente recientes, el DELLR y la amplia investigación firmada por N. A. Ursu y Despina Ursu (2004–2011).

La profesora Florica Dimitrescu (1973, 17–25; 2018, 235–244) ha lanzado en la lingüística rumana la idea de elaborar diccionarios «par des tranches chronologiques». En los años '60 y a comienzos de los '70 del siglo pasado, un colectivo de lingüistas de la Universidad de Bucarest y del Instituto

BDD-V5058 © 2019 Casa Cărții de Știință
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-08 17:02:00 UTC)

de Lingüística de la Academia Rumana, coordinado por la profesora Dimitrescu, ha extraído todas las voces y sus formas de todos los textos conocidos del siglo XVI. Pero el proyecto se ha detenido en este punto: las fichas han sido depositadas en el armario de una de las salas de la Academia Rumana. Y en una mañana del febrero de 1975, la coordinadora del diccionario ha recibido la noticia de que todas la fichas han desaparecido en un incendio; un incendio que no se ha extendido más allá de la sala respectiva.

En la estructura de dos de sus libros publicados, Florica Dimitrescu (1973, 121–245, y 2018, 57–196) la autora incluye un *Indice lexical paralel (secolul al XVI-lea),* que contiene aproximadamente «5000 de cuvinte ce apar în nouă texte din sec. al XVI-lea,… ordonate după criteriul cronologic.» Al lado de esta lista de palabras datadas, hay que mencionar también el DCR (1982; 1997; 2013), un diccionario en el cual cada vocablo registrado está acompañado de citas y fechas. Es un trabajo lexicográfico elaborado a base de las atestiguaciones recogidas de la prensa escrita y audiovisual.

Los diccionarios y los glosarios rumanos publicados antes de la elaboración del DA y el DLR han llegado a convertirse, para los lexicógrafos rumanos, en fuentes accesibles para fechar voces y significados. Se trata de una práctica usual en la lexicografía contemporánea, en el caso de los diccionarios etimológicos e históricos de las lenguas modernas de cultura. En este sentido, mencionamos, por ejemplo, el diccionario de Juan Corominas y José A. Pascual (1980–1991): en la redacción de varios artículos, las atestiguaciones proceden también de los glosarios y los diccionarios elaborados en las diversas etapas de evolución del español.

Para fechar las entradas del DA y el DLR, se ha recurrido a las documentaciones del *Lexiconul budan* y los diccionarios publicados después de 1840, firmados por I. D. Negulici, T. Stamati. etc. Pero el diccionario de Ioan Bobb no aparece en la Bibliografía del DLR, y la *Condica* de Iordache Golescu viene citada esporádicamente. Como "d a t a r e a cuvintelor, a formelor reprezintă pentru limba noastră o cerință acută în stadiul actual al cercetărilor, când nu avem încă un dicționar *datat* al limbii române" (Dimitrescu 1973, 7), ponemos de relieve la riqueza de aspectos lingüísticos registrados por primera vez en el IB, LB, IG y otros trabajos lexicográficos de la primera mitad del siglo XIX y su importancia para la historia del rumano literario. Sin embargo, tenemos que mencionar el impresionante proyecto del Instituto de Lingüística "Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti" de Bucarest de elaborar un diccionario etimológico completo (DELR), del cual acaba de salir el tercer volumen.

Independientemente de su naturaleza, cualquier texto es susceptible de ofrecer informaciones nuevas concernientes a la datación de determinados vocablos. Hemos tenido tal experiencia al transcribir un texto imprimido en caracteres cirílicos a finales del siglo XVIII. Se trata de *Critil și Andronius,*

BDD-V5058 © 2019 Casa Cărții de Știință
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-08 17:02:00 UTC)

publicado en Iași (1794), sin mencionar el nombre del autor y / o del traductor, un texto que representa la primera parte de la novela *El Criticón* de Baltasar Gracián (Biblioteca Academiei Române, BAR III 59790, *olim* CRV 574). *Critil și Andronius* apartiene a una época en la cual la actividad tipográfica había superado los límites de la esfera de influjo eclesiástico, por su orientación hacia otros sectores de la vida social y cultural: ciencias, literatura, filosofía, etc. La diversificación notable de los textos imprimidos es un rasgo que caracteriza la nueva abertura de la política cultural, operada en el siglo XVIII, en todas las provincias rumanas.

En lo que concierne a la paternidad de la versión rumana de *El Criticón,* publicada por iniciativa de Iacov Stamate, no es el objetivo de nuestra investigación. Solo debemos mencionar el hecho de que Dan Simonescu (1946, 55–56), quien rechaza la hipótesis según la cual el traductor podría ser el mismo Iacov Stamate, considera que el autor de la traducción publicada en 1794 es el abad Gherasim de la métropoli de Iași. La misma opinión comparten también los cónyuges Ursu (2006: 29).

En cuanto a la fuente utilizada para traducir al rumano *El Criticón,* varios investigadores del texto indican la versión griega. Mediante la bibliografía (Dan Simonescu 1946; Al. Duțu 1968) del problema, llegamos a saber que *El Criticón* era conocido en los países rumanos a partir de 1754, gracias a una traducción del francés al griego, realizada «de boierul Ion Rali din Mitilene, fost mare stolnic» (Dan Simonescu 1946, 53). Ion Rali utilizó la traducción del español al francés de Maunory (1696). Según la opinion de otros estudiosos (V. A. Urechia 1869, 32; Pompiliu Eliade 1898, 332–333), la fuente de la traducción rumana ha sido la misma versión francesa de Maunory. En una breve "introducción" (**Arătare în scurt**), que precede al texto de la edición rumana, el traductor moldavo especifica lo siguiente: «Pre cât s-au putut tălmăci noao capete până acum **de pre limba grecească pre limba noastră moldovenească**.».

Después de haber analizado el léxico del texto rumano, Dan Simonescu (1946, 56) admite, sin embargo, que el traductor habría podido consultar también la versión de Maunory, lo que explicaría el número impresionante de préstamos de origen francés. Pero muchos de estos préstamos librescos tienen su primera atestiguación conocida en la traducción de 1794. Según el DELLR, el rum. *acvatic* está documentado por primera vez hacia 1832, mas figura en el texto de *El Criticón* (*acatic*, p. 24). Y al lado de ese vocablo, encontramos, por primera vez en rumano: **andaluz, ~ă** < fr. *andalou, ~se* (*andaluzien*, 73), **aragonez, ~ă** < fr. *aragonais, ~e* (*aragonează*, 69), **atenian** < fr. *Athénien* (*athinienii*, 15), **bal** < fr. *balle* (*balul*, 88, 88, 88; *Balurile*, 88; *baluri*, 88, 88, 88), **conversație** < fr. *conversation* (*conversasiia*, 4; *conversații*, 24; *conversasiia*, 46), **mallorquin** "(persona) de Mallorca" (*malorchen*, 73) < fr. *Mallorquin* (en el texto francés de Maunoury), **marchiz**

BDD-V5058 © 2019 Casa Cărții de Știință
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-08 17:02:00 UTC)

(*Marchi*, 63) < fr. *marquis* (DLR), **polonez** < *polonais, ~e* (un *polonez*, 72), **sol** "fr. soleil" (sp. *sol*, 13), etc. Unas cuantas palabras están atestiguadas con una estructura fonética interesante y, al mismo tiempo, muy rara, la cual nos hace pensar en la pronunciación francesa: **aliman,** 73, es una adaptación del fr. *allemand*; **augur** (*ogur*, 75, 80) < fr. *augure*, **chiura** (*chiura,* 105), probablemente adaptación a la fonética francesa del lat. *cura*, una etimología imaginada por Gracián para el esp. *corazón* < lat. *cor*; **don** (*don*, 53, 64, 76) < fr. *don* < esp. *don*; **pom** ("Giucătorii de acest *pom*", 87) < fr. *paume*, **fezan** (*fezan*, 31 < fr. *faisan*).

Hemos experimentado algo parecido al ocuparnos de una de las obras del escritor español Juan del Encina (1468–1529), cuyos escritos han sido utilizados para indicar las primeras documentaciones de las palabras registradas en el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico.* Al hojear el *Viaje a Jerusalem,* uno de los escritos de Juan del Encina, para verificar el comporatmiento sintáctico de determinados verbos españoles en los siglos XV y XVI, hemos observado que en dicho texto aparecen varios préstamos librescos que considerábamos que figuraban en el diccionario de Corominas y Pascual con documentaciones posteriores al *Viaje a Jerusalem* (1521?). En una primera etapa de nuestra investigación, solo descubrimos siete vocablos con atestiguación anterior a la del DCECH. Luego hemos extendido las búsquedas al texto entero del *Viaje* y hemos llegado a 17 voces presentes en la obra de Juan del Encina, con primeras documentaciones posteriores en el DCECH.

Para eliminar cualquier posibilidad de confundir el *Viaje a Jerusalem* de Juan del Encina (tal como aparece el título en la página 187 del segundo volumen de sus *Obras completas*, mencionado en la Bibliografía) con otros escritos, tenemos que precisar que este poema es más conocido como *Trivagia* o *Tribagia o via sacra de Hierusalem. Tribagia* «es un largo poema de doscientas trece coplas de arte mayor» publicado en 1521, pero hay muchas dudas acerca de la fecha, ya que no se conserva ningún ejemplar de esta primera edición: «En 1521 LAS PRENSAS de Roma publican *Tribagia o via sacra de Hierusalem* de Juan del Encina. No se conserva ningún ejemplar de esta edición, que sepamos, presente en la Biblioteca de Hernando Colón...» (Hernández González 1999, 367). El viaje emprendido por Encina a Jerusalén en 1519 está estrechamente relacionado con la narración *Libro de viaje a Jerusalén* de Fadrique Enríquez de Ribera, marqués de Tarifa: «El treinta de junio [de 1519, Juan del Encina] embarca en la nao de Coresa. Entre los peregrinos, unos doscientos, se encuentra Fadrique Enríquez de Ribera, Marqués de Tarifa y Adelantado de Andalucía, que en compañía de algunos sirvientes había salido de su casa sevillana el 24 de noviembre de 1518 con el mismo objetivo. Encina aprovecha la travesía

BDD-V5058 © 2019 Casa Cărții de Știință
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-08 17:02:00 UTC)

para trabar amistad. Juntos continúan este periplo, en el que invierten algo más de cuatro meses. El 5 de noviembre de 1519 regresan a Venecia» (Hernández González 1999, 368).

Pues, si hay dudas relativas al año de la primera edición del poema, 1521, podemos proponer † 1529, el año del fallecimiento de Juan del Encina, como término de referencia, lo que nos permite considerar los vocablos de la lista de abajo, extraídos del poema *Viaje a Jerusalem,* como primeras documentaciones conocidas, anteriores a las del DCECH. Lo que significa que nunca podemos tomar por datación absoluta la fecha propuesta en los diccionarios históricos como primera atestiguación de una palabra:

- *afecto* (*affectos*, la Juan del Encina, p. 197) < lat. **AFFECTUS** (1588, la primera atestiguación en el DCECH);
- *cálamo* (191) < **CALAMUS** (1535, DCECH);
- *calvario* (216, 218, 220, 221) < **CALVARIUM** (1611, DCECH);
- *colisión* (190) < **COLISIO, -ONIS** (1580, DCECH);
- *débito* (199, 216) < **DEBITUM** (1573, DCECH), «duplicado culto de *deudo*»;
- *epigrama* (221) < **EPIGRAMMA** (1570, DCECH);
- *espelunca* (228) < **SPELUNCA** (hacia 1600, DECECH);
- *hiato* (190) < **HIATUS** (hacia 1800, DCECH);
- *inciso* (*incisa*, 221) < **INCISUS** (1580, DCECH);
- *índice* (204) < **INDEX, -ICIS** (1548, DCECH);
- *loción* (210) < **LOTIO, -ONIS** (1817, DCECH);
- *olfato* (196) < **OLFACTUS, -US** (1616, DCECH);
- *partícipe* (198) < **PARTICEPS, -CIPIS** (1569, DCECH);
- *precursor* (189, 2014) < **PRAECURSOR,-ORIS** († 1622, DCECH);
- *preludio* (187, 243) < **PRAELUDIUM** (Lope de Vega, 1562-1635, DCECH);
- *república* (202) < **RES PUBLICA** (hacia 1530, DCECH).
- *verídico* (203) < lat. **VERIDICUS** (s. XVII, DCECH).

En cuanto a la datación, además de los vocablos de la lista de arriba, pueden presentar interés más voces, atestiguadas en el texto del *Viaje a Jerusalem,* como *aureo* (p. 231) < **aureus**, *precipicio* (p. 236) < **praecipitium**, *símil* (*similmente,* p. 188, *símiles*, p. 206) < **similis**, etc.

La fecha de la primera documentación escrita de un lexema (recién creado o tomado de otro idioma) coincide en muy raras situaciones con el momento en el cual es empleado por primera vez en la lengua beneficiaria. Tampoco coincide con la entrada en el uso corriente del vocablo respectivo. Precisamente por esta razon muchas de las primeras documentaciones escritas,

BDD-V5058 © 2019 Casa Cărții de Știință
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-08 17:02:00 UTC)

propuestas como tal en los trabajos lexicográficos, se pueden cambiar a medida que los investigadores consiguen examinar más textos desde este punto de vista. Y la antedatación puede consistir en diferencias de un año o de varios decenios / siglos (véase, por ejemplo, el caso del vocablo *hiato,* registrado en el DCECH como atestiguado por primera vez en el año 1800).

La datación representa una posibilidad de jerarquizar conológicamente las palabras documentadas en la lengua escrita, lo que nos ayuda a establecer la fisonomía del léxico en las distintas etapas de evolución lingüística. O, según la expresión de I.-A. Candrea, nos sirve para identificar la relación entre los estratos de lengua y los estratos de cultura y civilización (Dimitrescu 1974, 69–87).

Bibliografía

Băiculescu, G., Duțu, Al. și Sassu-Timerman, Dorothea (1959). *Bibliographie littéraire sélective*. Bucarest, 56.

Cioba, Mianda (2018). Critil și Andronius. In *Enciclopedia literaturii române vechi*. București: Academia Română – Editura Muzeului Literaturii Române – Fundația Națională pentru Știință si Artă – Institutul de Istorie și Teorie Literară "George Călinescu", 276–279.

Dimitrescu, Florica (1973). *Contribuții la istoria limbii române vechi.* București: Editura Didactică și Pedagogică.

Dimitrescu, Florica (1974). *I. A. Candrea – lingvist și filolog*. București: Editura Științifică.

Dimitrescu, Florica (2018). *Aspecte din istoria lexicului limbii române (sfârșitul sec. al X-lea – începutul sec. al XX-lea)*. București: Editura Universității din București.

Duțu, Alexandru (1968). *Coordonate ale culturii românești în secolul XVIII (1700–1821)*. București: Editura pentru Literatură.

Duțu, Alexandru (1991). *S*ubstratul mental al receptării literare. Gracián în românește. In *Revista de istorie și teorie literară*, nr. 1–2, 107–115.

Eliade, Pompiliu (1898). *De l'influence française sur l'esprit public en Roumanie*. Paris.

Encina, Juan del (1978). *Obras completas.* II. *Poemas jocosos y cultos. Tragedia trovada a la dolorosa muerte del príncipe Don Juan. Otros poemas a la muerte. Viaje a Jerusalén*. Madrid: Espasa Calpe, 187–243.

Gáldi, Ladislas (1939). *Les mots d'origine néo-grecque en roumain à l'époque des Phanariotes*. Budapest.

Gracián, Baltasar (1975). *Oracolul manual și arta prudenței. Criticonul*, I-III, traducere, prefață, tabel cronologic și note de Sorin Mărculescu. București: Editura Minerva, BPT.

Gracian, Baltazar (1734). *L'homme detrompé ou Le Criticon*, traduit de l'espagnol par Maunory. París.

Hernández González, M[a]. Isabel (1999). El viaje y el descubrimiento : hacia una lectura devocional de la **Tibagia** de Juan del Encina. In Javier Guijarro Ceballos (ed.), *Humanismo y literatura en tiempos de Juan del Encina*. Salamanca: Ediciones Universidad, 367–376.

BDD-V5058 © 2019 Casa Cărții de Știință
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-08 17:02:00 UTC)

Lupu, Coman și Bucurenciu, Ileana (1978). La première traduction roumaine de "El Criticón" de Baltasar Gracián. In *Etudes romanes*, III, Société Roumaine de Linguistique Romane, Bucarest, 73–82.
Simonescu, Dan (1942–1945). Un roman spaniol în Moldova secolului al-XVIII-lea. In *Anuarul Liceului Național din Iași*, Iași, 45–63.
Urechia, V. A. (1869). Cărți rare: Critil și Andronius. In *Ateneul Român*, Iași.
Ursu, N. A. (1962). *Formarea terminologiei științifice românești.* București: Editura Științfică.
Ursu, N. A. și Ursu, Despina (2004–2011). *Împrumutul lexical în procesul modernizării limbii române literare*. I. *Studiu lingvistic și de istorie culturală*. Iași: Editura Cronica. II. *Repertoriu de cuvinte și forme.* Iași: Editura Cronica. III. *Repertoriu de cuvinte și forme (Supliment)*. Partea I (literele A-M). Iași: Editura Cronica; Partea a II-a (literele N-Z). Iași: Editura Cronica.

Siglas

DA = *Dicționarul limbii române*. Tomul I (A-*de*), tomul II (F-*lojniță*), București, 1913–1937 [Academia Română].
DCECH = Juan Corominas, J.-A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, I–VI, Gredos, Madrid, 1980–1991.
DCR^3 = Florica Dimitrescu, Alexandru Ciolan, Coman Lupu, *Dicționar de cuvinte recente*, București, Editura Logos, 2013.
DELLR = Sanda Reinheimer Rîpeanu (coordonator), *Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes*, București, Academia Română, 2004.
DELR = *Dicționarul etimologic al limbii române* (DELR). Volumul II. Litera C. Partea a 2-a, *clac – cyborg*, Editura Academiei Române, București, 2018.
DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române*, Univers Enciclopedic, București, 1998^2.
DLR = *Dicționarul limbii române*, I–XIX, ediție anastatică, Editura Academiei, București, 2010.
DILR = Gheorghe Chivu, Emanuela Buză, Alexandra Roman Moraru, *Dicționarul împrumuturilor latino-romanice în limba română veche (1421–1760)*, Editura Științifică, București, 1992.
IB = Ioan Bobb, *Dictionariu rumânesc, lateinesc si unguresc*, I–II, Cluj, 1822–1823.
IG = Iordache Golescu, *Condica limbii rumânești* (1830) (cotă BAR 844–850).
LB = *Lexiconul budan* (Lesicon romanescu-latinescu-unguresc-nemțescu), Buda, 1825.
TRDW = H. Tiktin, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, ed. de Paul Miron, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1986.

CORPUS, *El viaje a Jerusalem*

- «Las manos, los pies, desseos con obras,
los braços, las piernas, **affectos** y effectos,
que a vezes incurren en grandes defectos,
y a vezes palpando exceden en sobras.» [p. 197]
- « Mas no que traspasse mi **cálamo** y penna

BDD-V5058 © 2019 Casa Cărții de Știință
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-08 17:02:00 UTC)

poco más o menos de coplas dozientas
pues llevan en todo la flor las *Trezientas,*
ninguno se iguale con su Joán de Mena.» [191]
- «La mayor capilla y el choro mayor,
en medio es del mundo, do está señalado,
frontero el Sepulchro y el **Calvario** al lado,
y griegos lo tienen con **débito** honor,
de nos diferentes y aun algo de error,
calógeros ciertos que monjes semejan,
que honran sus sanctos, sus fiestas festejan,
que en otro no entienden ni en otra labor.» [216]
- «Al pie del **Calvario**, so un peñascal
al cual decendimos por gradas quarenta,» [220]
- «Y a la entrada della una piedra estaba,
con dos agujeros, verdad no sé si es,
do dizen que tuvo metidos los pies
en quanto el **Calvario** la gente cavava. » [220]
- «Solía subirse al Monte **Calvario,**
por fuera la iglesia, del patio al encuentro.
Y agora se sube por parte de dentro,
por gradas dos menos de veinte summario.» [221]
- «Aquesta capilla, que de Adam se llama,
De la piedra **incisa** del **Calvario** viene;
entrando, a la puerta, los sepulchros tiene
de los dos hermanos de la noble fama,
que por todo el mundo su son se derrama:
el de Godofredo está a mano diestra
y el de Valdovino a mano siniestra,
y cada qual dellos con tal **epigrama.**» [221]
- «Y más adelante, baxando ya el valle,
antes del sepulchro de nuestra Señora,
vimos la **espelunca** do Christo al Padre ora,
que del uno al otro va sola una calle.» [228]
- «Labor que es en Lacio nacida y en Roma
por dar qüenta a todos y a gloria de Dios,
que tome vocablos de las lenguas dos,
latín y romance, de su patria toma.
Mas mire, quien lea, que embeba y que coma
la letra en el **hiato** y en la **colisión**,
llevando el pie junto, redondo el renglón,
la rústica lengua buen verso la doma.» [190]
- «Con **débito** ayuno y assidua oración,
que es gran aparejo de peregrinaje,
se adorne y prosiga tan sancto viaje,
guiado a la tierra de Repromisión.» [199]
- «Reliquias preciosas allí, cierto, vimos

BDD-V5058 © 2019 Casa Cărții de Știință
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-08 17:02:00 UTC)

del gran **precursor** del celestial Rey,
el **índice** dedo del "Ecce Agnus Dei",
con muy muchas otras, que en mucho tuvimos.» [204]
- «Y luego allí junto do fue la **loción**
con que Christo a sus doze los pies lavó,
y a do el Sancto Espíritu les embió
y a do Thomás vido la su aparición.» [210]
- «Ventor, dulce **olfato**, que da buen oler,
te as deleytado muy muchas de vezes,
conviene que agora te ya desavezes
de olores que al alma podrán empecer.
Dios quiso en el paso dos caños poner
por do se conduzen a ti los olores;
devemos de darle muy muchos loores,
que tal cosa quiso criar y hazer.» [196]
- «Trabaja, alma mía, que al fin de jornada
Partícipe seas de premio jucundo.» [198]
- «Pues va de viaje, por su pie se vaya,
sin favor del mundo, y Dios me le ayude.
No tema mordaces, ¡sus!, salga, y no dude,
maguer que a su dueño más fructo no traya.
Y porque ya el pueblo de mí nuevas aya,
viaje, ¡sus!, anda, tú sé **precursor**
del advenimiento de aquella labor
de todas mis obras, que ya están a raya.» [189]
- «En fin, concluyendo, sumando las qüentas,
ninguna menguando, ni yendo de sobra,
cerrando la summa de aquesta mi obra,
del todo y la parte mis partes contentas,
debaxo se encierra de coplas dozientas
con ésta, sin trece, que son del **preludio**.
Si faltas llevare, por falta de estudio,
Quien más a estudiado me escuse de afrentas. » [243]
- «Potente, muy rica, muy sabia, muy bella,
república diva, de gran regimiento,
de grande Consejo, de tal Parlamento,
que en su tiempo Athenas igual no era de della.» [202]
- «De sangre noble, de illustre linaje
De quatro costados de generaciones;
Enríquez, Riberas, Mendoças, Quiñones;
señor muy humano, muy llano en su traje,
muy gran justiciero, **verídico** y saje,
más hombres de hecho que no de apariencia,
hallándose rico de muebles y herencia,
a Jerusalem tomó su viaje.» [202-203]

BDD-V5058 © 2019 Casa Cărții de Știință
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.87 (2026-11-08 17:02:00 UTC)